**Artslink NOVEMBER– Listing – HKAC’s programme**

Listing – HKAC – Screening

**波將金號戰艦－現場電子配樂**

**Battleship Potemkin accompanied by Live Electronic Music**

合辦：香港藝術中心、歌德學院

Co-presented by: Hong Kong Arts Centre, Goethe-Institut

日期及時間 Date & Time: 01-02/11 8pm

地點：香港藝術中心電影院　Venue: Hong Kong Arts Centre Cinema

節目查詢 Programme Enquiries: 2582 0273 / 2582 0247

票價 Tickets: $ 190 / 152\*

\*全日制學生、六十歲或以上長者及殘疾人士票價 Tickets for full-time students, senior citizens aged 60 or above, and people with disabilities.

集體購票優惠：每次購買正價門票4張或以上可獲8折優惠。

Group Booking Discount: 20% off for purchase of 4 or above standard tickets.

波將金號戰艦 Battleship Potemkin

1925/蘇聯USSR/黑白B&W/72’/默片現場配樂，英文字幕Silent with live music and English subtitles

今年是俄國十月革命一百週年，歌德學院委約來自柏林的著名唱片騎師界Jan Brauer為電影大師[謝爾蓋·愛森斯坦](https://zh.wikipedia.org/wiki/%E8%B0%A2%E5%B0%94%E7%9B%96%C2%B7%E7%88%B1%E6%A3%AE%E6%96%AF%E5%9D%A6)的經典默劇作品──《波將金號戰艦》重新配樂，務求用前衛的電子音樂為這一齣經典換上新面貌，保證令你耳目一新!

On the occasion of the 100th anniversary of the October Revolution, the Goethe-Institut has commissioned Berlin DJ star Jan Brauer to compose a new film music score for Sergei Eisenstein’s classic silent movie *Battleship Potemkin*. Jan Brauer will be performing live in Hong Kong with his new electronic piece as an accompaniment to the restored classic. A brand-new experience guaranteed!

**賽馬會ifva Everywhere - 人民影院**

**Jockey Club ifva Everywhere - People Cinema**

主辦：香港藝術中心、 ifva

Presenter: Hong Kong Arts Centre, ifva

獨家捐助：香港賽馬會慈善信託基金

Exclusively Funded By: The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

日期及時間 Date & Time: 04/11 7:30pm

地點：中環愛丁堡廣場Venue: Edinburgh Place, Central

費用全免，歡迎自攜坐墊。Free Admission. You are welcome to bring your own mats.

登記留座 Online Registration：<http://www.hkaconlineregistration.com/event.php?lang=MQ==&en=Mzc1>

人民影院帶觀眾走出戲院的規限，發掘城市裡不同的放映地點。十一月，人民影院將於中環愛丁堡廣場放映，在五光十色的中環夜景下與你來一場戶外電影約會。

People Cinema brings the audience out of the traditional cinema and explore the possibilities of Hong Kong’s public spaces. In November, People Cinema takes you to Edinburgh Place in Central to enjoy an outdoor movie night under the neon skyline!

**自主特區－－地厚天高**

**Independently Yours – Lost in the Fumes**

合辦：香港藝術中心、影意志

Co-presenter: Hong Kong Arts Centre, Ying E Chi

日期及時間 Date & Time: 23/11 7:45pm

地點：香港藝術中心電影院Venue: Hong Kong Arts Centre Cinema

票價Tickets: $75/$60\*

\*全日制學生、六十歲或以上長者及殘疾人士票價 Tickets for full-time students, senior citizens aged 60 or above, and people with disabilities.

門票優惠 Special Offer：

每次購買4張或以上之正價門票，可以享有八折優惠。

Special offer of 20% off for each purchase of 4 or more standard tickets.

節目查詢 Programme Enquiries: 2582 0247

香港藝術中心重視並致力推動獨立電影的發展，同時鼓勵觀眾欣賞獨立電影。

自一九九七年後，「自主特區」再次回歸香港藝術中心電影院並會定期向大家推介本地的獨立佳作，帶給觀眾商業影院以外的選擇。今年九月至十二月「自主特區」節目將與影意志聯手送上四套本地極具潛力的新作，分別有《看見你便想念你》(鍾德勝)、《片甲不留》(郭偉倫)、《地厚天高》(林子穎)及《風景》(許雅舒)。

Hong Kong Arts Centre is dedicated to cultivating the audience and fostering the development of Hong Kong indie movies. “Independently Yours”, 20 years after it was first presented by the HKAC, returns as a recurrent screening programme in the HKAC Cinema. Co-presented with Ying E Chi, the programme showcases four good local recent productions from September to December this year, including *I Miss You When I See You* by Simon Chung, *Out of Frame* by Wai Lun Kwok, *Lost in the Fumes* by Lam Tze Wing, and *Nora and Pseudo Secular* by Rita Hui Nga Shu.

香港 Hong Kong |2017| HD |彩色 Colour

導演：林子穎Director: Lam Tsz Wing Nora

這是個尋常的迷惘青春故事，卻發生在一個不甚尋常的年輕人身上。梁天琦經歷過人生低谷，在社會動盪時局中，找到自己的使命。這個最壞的時代，竟成為最好的救贖。當他終於好不容易作出決定，決心把青春貢獻給理想，世道陰險卻又超出想像。原來夢想達成了，煩憂反而接踵而來。可以帶領他走出陰霾的大門被狠狠關上後，他又何去何從?

This is a common perturbed youth story that happens to a not-so-common youth. Edward Leung Tin-kei discovers his own purpose of life when his downtime coincides with our social disorder . It is the worst of times. But it is the remedy of his life. Disenchantment nonetheless strikes back as soon as he has made up his mind and puts himself on the line. The world of politics strips him off his beliefs, bit by bit, over and over again. Where can he go, when all the doors towards his ideals are marked with nothing but red crosses?

**高先精選 - 十一月: 打破常規**

**Golden Scene Selection – November: Break the norms**

合辦: 香港藝術中心、高先電影公司

Co-presented by Hong Kong Arts Centre and Golden Scene Company Ltd.

票價 Tickets: $ 75/60 \*

\*全日制學生、六十歲或以上長者及殘疾人士票價

Tickets for full-time students, senior citizens aged 60 or above, and people with disabilities.

門票優惠 Special Offer：

每次購買4張或以上之正價門票，可以享有八折優惠。

Special offer of 20% off for each purchase of four or more standard tickets.

節目查詢 Programme Enquiries: 2582 0247

香港藝術中心與高先電影公司呈獻「高先精選」，每個月搜羅來自不同國家，不同類型的電影作品於香港藝術中心電影院放映，為觀眾帶來高質素的電影節目。精彩節目輪番上場，萬勿錯過!

**"Golden Scene Selection"**, proudly presented by the Hong Kong Arts Centre and Golden Scene Company Ltd., will bring to the audience a series of cherry-picked selections from around the world at the Hong Kong Arts Centre Cinema. Stay tuned!

**放映時間表 Cinema Schedule:**

**《無色國度》*Gook***

導演: 全智泰 Director: Justin Chon

演員: 全智泰、茜蒙貝克、蘇仁國Cast: Justin Chon, Simone Baker, David So

94 mins |英語、韓語(部份) 及西斑牙語(部份)對白，中文及部份英文字幕In English, Spanish & Korean with Chinese & English subtitles

日期及時間 Date & Time: 24/11 7:30pm; 25/11 3pm \* (設映後座談會with after-screening discussion); 27, 28/11 8pm

在1992年的洛杉磯，美籍韓裔兄弟伊利和丹尼爾竭力保住父親的鞋店生意，11歲的美籍非裔女孩卡美娜竟成為他們的忘年好友，時常逃學溜到鞋店過日晨。當卡美娜的哥哥發現她與那些「東方佬」過從甚密，便密謀阻撓與報復；同時，警察毆打黑人羅德尼金案宣判，四名被控使用過度武力的警察無罪釋放後，市內暴力事件升級，挑起族裔間的衝突，暴動無可避免地衝擊他們的世界。

榮獲2017年辛丹斯電影節 NEXT單元最受觀眾歡迎獎

Eli and Daniel, two Korean American brothers who own a struggling women's shoe store, have an unlikely friendship with 11-year-old Kamilla. On the first day of the 1992 L.A. riots, the trio must defend their store—and contemplate the meaning of family, their personal dreams, and the future.

2017 Sundance Film Festival: NEXT Audience Award

**《玻璃城堡》*The Glass Castle***

導演: 德斯汀丹尼爾卡頓Director: Destin Daniel Cretton

演員: 貝兒娜森, 活地夏里遜, 莎拉史勞克, 娜奧美屈絲, 麥斯格林菲爾Cast: Brie Larson, Woody Harrelson, Max Greenfield, Sarah Snook, and Naomi Watts

127mins| 英語對白，中文字幕In English with Chinese subtitles

日期及時間 Date & Time: 25/11 7:30pm; 29/11 8pm

少女珍奈特(貝兒娜森 飾)有著一個魅力超凡才華橫溢卻酗酒嗜賭的天才父親和一個擁有價值百萬美金的土地卻堅持流浪街頭的畫家母親，父母的空想主義和特立獨行的生活態度既給全家帶來了災禍，也帶來了救贖。但也因此使孩子們激起了無限想像力，以此將她們的貧困生活幻化成一場美麗的冒險。

Chronicling the adventures of an eccentric, resilient, and tight-knit family, *The Glass Castle* is a remarkable story of unconditional love. Oscar® winner Brie Larson brings Jeannette Walls’s best-selling memoir to life as a young woman who, influenced by the joyfully wild nature of her deeply dysfunctional father (Woody Harrelson), finds the fiery determination to carve out a successful life on her own terms.

**《高達：革命性啟發》*Redoubtable***

導演: 米修哈薩拿維斯Director: Michel Hazanavicius

演員: 路易加維爾, 史黛西馬汀, 貝妮絲碧祖Cast: Louis Garrel, Stacy Martin, Bérénice Bejo

107 mins| 法語及英語對白，中文字幕In French and English with Chinese subtitles

日期及時間 Date & Time: 26/11 4pm; 30/11 8pm

被譽為法國新浪潮大師的尚盧高達在拍攝《中國女》（La Chinoise）期間，愛上了當時只有 17 歲的安妮 (Anne Wiazemsky)，陷入熱戀的兩人很快結婚，其後也先後合作了《周末》（Week End）、《Sympathy for the Devil》等電影。但是1968年法國大規模學運「五月風暴」卻對兩人關係帶來巨大衝擊，新浪潮先鋒高達埋首思索政治與社會問題同時，與安娜之間的衝突和誤解亦逐漸浮上檯面。本片聚焦於1960年代末，高達與太太如何走過政治與電影動盪的年代。《星光夢裏人》奧斯卡金像導演米修哈薩拿維斯改編高達第二任妻子安妮的自傳《一年後》，將傳奇大導演不為人知的幽默一面帶到觀眾眼前。本片入圍角逐康城影展最高榮譽金棕櫚獎。

Jean-Luc Godard, the most renowned filmmaker of his generation, is shooting *La Chinoise* with the woman he loves, Anne Wiazemsky, 20 years his junior.

Happy, in love, magnetic, they marry. But the film’s reception unleashes a profound self-examination in Jean-Luc.

The events of May ‘68 will amplify this process, and the crisis that shakes Jean-Luc will profoundly change him, from star director to Maoist artist outsider, as misunderstood as he is impossible to understand.

Listing – HKAC – Performance

**賽馬會街頭音樂系列**

**Jockey Club Street Music Series**

合辦︰香港藝術中心、龔志成音樂工作室

Co-presented by: Hong Kong Arts Centre, Kung Music Workshop

主要捐助機構：香港賽馬會慈善信託基金

Major Funder: The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

Jockey Club Street Music Series: Experimental Series #12

日期及時間 Date & Time: 14/11 8pm – 10pm

地點︰麥高利小劇場

Venue: McAulay Studio

票價︰$60 /50\*(\*全日制學生、60歲或以上的高齡人士、殘疾人士及其看護人Full-time Students / Senior Citizens Aged 60 or Above / People with Disabilities & the Minder)

Jockey Club Street Music Series

日期及時間 Date & Time: 18/11/2017 5pm-7:30pm

地點︰香港藝術中心正門

Venue: Main Entrance of Hong Kong Arts Centre
免費入場 Free Admission

Try-out Gigs

日期及時間 Date & Time: 26/11/2017 3pm-4:30pm

地點︰灣仔動漫基地

Venue: Comix Home Base, Wan Chai

免費入場 Free Admission

節目查詢 Programme Enquiries: 2582 0246

策劃︰龔志成 Curator: Kung Chi Shing

網站 Website: hkstreetmusic.com

Facebook : HK Street Music

隨性的街頭音樂讓人感受自由氣息，觀眾不再被動，在突破傳統的表演場地，與音樂人打成一片，於創新的節目裡發現更多可能。自2009年起，香港藝術中心與龔志成音樂工作室攜手推出的街頭音樂系列一直與觀眾分享音樂。除了本地觀眾外，還有被國際權威旅遊導覽吸引而來的訪港旅客。

賽馬會街頭音樂系列，今年再獲香港賽馬會慈善信託基金捐助近1,300萬港元支持未來三年的活動，將街頭音樂進一步帶到香港不同角落，每年為社區帶來30場音樂表演，並特別為青少年設計由專業音樂人帶領的工作坊，以及到學校的音樂示範及講座。貫徹音樂大同的精神，以街頭音樂作平台，將自由、開放、交流的氣氛帶到不同角落。音樂作為世界語言能夠與人溝通，而街頭音樂則給與了讓人在煩囂中解放的空間。節目的策劃無論在演出或教育活動上，都銳意鼓勵青少年透過與專業音樂創作人學習，和社會上不同的觀眾交流，加強他們的自信、激發潛能，引導青少年於自發的學習中找到樂趣。

Street music, distinct with its spontaneity, engages and empowers people with breaths of freedom, injecting aspirations to audiences who blend-in on the spot where performances are brought to us unconventionally, interactively, and creatively. The Street Music Series, co-presented by the Hong Kong Arts Centre and the Kung Music Workshop, has been sharing the passion for music since 2009, filled with not only enthusiastic local audiences but also visitors around the world. The event has also been listed as “not-to-be-missed” by Lonely Planet.

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust sponsored HK$13 m this year to support the Jockey Club Street Music Series for the next three years. The programme will carry on to bring audiences the liberating spirit by a new line-up of 30 concerts in the community every year, together with music coaching workshops and in-school demonstrations. All the showcases are designed to ignite the passion and realise the potential in every individual, while bringing the extraordinary experience to different groups of people – from the Hong Kong Arts Centre to communities in other districts. Workshops dedicated to local youths, encouraging them to mingle, learn, and have fun with professional musicians, friends, and audiences from all walks of life, empowering them to discover their own inner strengths by immersing in the street music experience. Let the spirit rock on!

**Fantastic SWISSend**

主辦：香港藝術中心 Presenter: Hong Kong Arts Centre

鳴謝：瑞士文化基金會上海辦公室、上海明當代美術館

​Supported by: Pro Helvetia Shanghai, Swiss Arts Council, Ming Contemporary Art Museum

日期及時間 Date & Time: 10/11 8pm; 11/11 3pm

地點：壽臣劇院Venue: Shouson Theatre

票價 Ticket: $290 /220

\*60歲或以上的高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人半價優惠Half-priced tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, full-time students, and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients

每次購買2張或以上正價門票可獲九折優惠Group booking discount: 10% off for purchase of 2 or above standard tickets

節目查詢Programme Enquiries: 2582 0278

嶄新舞蹈及劇場雙料表演，充滿著能量驚喜的體驗!

一個舞蹈及劇場的雙料表演，分別有Cie zeitSprung舞團演出的***Komplizen RELOADED***和由Peng! Palast創作的戲劇演出***Fight! Palast***。一個週末，除了帶給觀眾來自瑞士的精彩演出，同時激發人們反思生活，為夢想而奮戰。

A double-billed weekend performance in Dance and Theatre: ***Komplizen Reloaded*** by Cie zeitSprung featuring lovely dances with lots of surprising twists. Another theatre production of ***Fight!Palast*** by Peng Palast creates its own fighting arena to live out suppressed desires, it is considered to be less of a performance and more of an experience.

Come join us to enjoy a fantastic weekend of Swiss-ness with FUN & ENTERTAINMENT

 Listing – HKAC – Exhibition

**香港藝術中心在機場**

**Hong Kong Arts Centre at the Airport**

**香港「漫」遊：尋找長衫藝術美感旅程**

**Encounter Hong Kong -The Art of Cheongsam**

主辦：香港機場管理局、香港藝術中心

Presenter: Airport Authority Hong Kong, Hong Kong Arts Centre

藝術伙伴：香港公共藝術

Artistic Partner: Public Art Hong Kong

日期 Date: 06/07- 12/11

地點：香港國際機場Venue: Hong Kong International Airport

節目查詢 Programme Enquiry: 2582 0225

香港藝術中心於7月份開始在香港國際機場舉辦一系列的藝術文化活動，遍及機場的各個角落。中心夥拍香港歷史博物館在機場22號登機閘口附近舉行「香港長衫故事」展覽，並拍攝長衫紀錄片，呈現長衫隨香港社會及時代流變的歷程；「香港『 漫』遊：尋找長衫藝術美感旅程」是動漫基地4週年誌慶節目之一，邀請香港漫畫家《13点》李惠珍及《老夫子》王澤設計一系列穿著長衫的漫畫角色，在機場無人駕駛列車的月台和地面運輸中心的長廊展現。

Hong Kong Arts Centre (HKAC) is thrilled to present a series of cultural events at the Hong Kong International Airport from July. Collaborating with the Hong Kong Museum of History, the HKAC organises “Hong Kong Cheongsam Story” exhibition at Gate 22, and produces a documentary featuring cheongsam’s evolution across time. As one of the programme celebrating the Comix Home Base’s 4th Anniversary,  “Encounter Hong Kong: The Art of Cheongsam” invites Hong Kong comic artists Theresa Lee Wai Chun of *13 Dots* and Joseph Wong of *Old Master Q* to create a series of characters wearing different cheongsam styles. Their works are featured at the APM platform and the Down Ramp.

《由13点(1300)出發》

地點：香港國際機場旅客捷運系統月台幕門–離港層

上世紀六、七十年代開始流行的經典漫畫《13点》記錄了香港的時尚風潮，其中女主角不乏身穿長衫（旗袍）的亮麗身影。本組畫作專為是次展覽創作，追蹤女主角13点由13:00 開始一天中的八小時，以新穎角度詮釋長衫（旗袍）的魅力。

藝術家：李惠珍

李惠珍，香港著名漫畫家。60年代開始漫畫創作，1966年出版的《13点》，是香港的一代漫畫經典，開創了本地少女漫畫的先河，在60至80年代風靡全港，以至世界各地。女主角13点，自主、獨立、追求時尚、富正義感，打破了當時女性社會地位低微的形象，加上目不暇給的時裝，及前衞的生活，令作品備受追捧。

《花花世界》

地點：香港國際機場旅客捷運系統月台幕門–到達層

經典漫畫《老夫子》中的女主角陳小姐，以一襲粉色波點長衫作爲其標誌性的日常裝束，以不變的形象走過變化萬千的時代與都市。本組畫作邀請陳小姐漫遊香港，且看她如何與花花世界相應相和。

藝術家 ：王澤

藝術家王家禧以長子「王澤」為筆名創作的《老夫子》漫畫系列因幽默詼諧、文字簡潔，深受讀者喜愛，為其歷久不衰之代表作。王澤傳承父親王家禧的藝術天分，於1995年成為《老夫子》事業永續經營的接棒者，為第二代老夫子創作者，繼續發展漫畫創作與授權相關事業。

What chemical reaction would possibly occur when comics meets cheongsam? While Hong Kong comics classics record the changes of time, cheongsam has also transformed into a symbolic cultural image along with the social changes. This exhibition showcases two classical comics characters who have an intimate relationship with cheongsam, including Lee Wai-Chun’s Miss 13 Dots and Ms. Chan in Joseph Wong’s *Old Master Q*, hoping to illustrate the charisma and dynamism of cheongsam through comics artists’ brushstroke, in search of the taste of Hong Kong-ness behind cheongsam as the classical cultural symbol in a brand-new angle.

*From 1300: A Day with 13 Dots*

Venue: Hong Kong International Airport Automated People Mover Platform – Departure Level

Miss 13 Dots, the trendsetting heroine of the eponymous local comic series that has been iconic since the 1960s, showcases many stunning styles of cheongsam (*qipao*) amongst her vast wardrobe. This set of illustrations are created specifically for the Hong Kong International Airport, which features a fresh interpretation of the cheongsam as we follow Miss 13 Dots through 8 hours of her day beginning from 1300.

Artist: Theresa Lee Wai-Chun

Renowned Hong Kong comics artist Theresa Lee Wai-chun has devoted herself to comics creation since the 1960s. Her signature work *13 Dots*, first published in 1966, was an acclaimed classic in Hong Kong and a pioneer of local girl’s comics. The title was immensely popular not only within the city but also in other parts of the world from the 1960s to the 1980s. Female protagonist Miss 13 Dots – independent, fashionable, and righteous – represents an ideal that challenges women’s inferior position in society at the time. The lovable heroine attracted a huge following from her endless collection of stylish outfits and modernistic lifestyle.

*Fashion flâneur*

Venue: Hong Kong International Airport Automated People Mover Platform – Arrival Level

Ms. Chan is the protagonist of classical comics *Old Master Q* who is known for her iconic pink dot cheongsam. She walks in the dynamic urban landscape with a constant cheongsam image. This group of paintings invites Ms. Chan to travel around Hong Kong with us, corresponding to the dazzling vanity world with her iconic dressing style.

Artist: Joseph Wong

Using his eldest son's name “Wong Chak” as the pen-name, Alphonso Wong had created one of the longest running comics series *Old Master Q*, which is loved by a wide range of audiences because of its unique sense of humour and neat language. Inherited the talent in art from his father, Professor Joseph Wong (Wong Chak himself) is the successor of *Old Master Q*, and he has continuously developed the business since 1995. He keeps creating the comics in a modern way and promoting the licensing business globally.

**「香港長衫故事」展**

**“Hong Kong Cheongsam Story” Exhibition**

香港藝術中心首度與香港歷史博物館合作，在機場禁區22號登機口附近舉辦「香港長衫故事」展。是次展覽聚焦港人如何承襲女裝長衫傳統，並以此為啟迪創作出新的時尚長衫，同時強調香港在傳承和發揚長衫工藝上所作出的貢獻。透過長衫師傅的縫紉工具及一襲襲精美秀麗的長衫，參觀人士可欣賞長衫背後包含的非凡手藝，並認識長衫對香港的意義。展期為2017年7月至2019年1月。

Hong Kong Arts Centre and Hong Kong Museum of History collaborate for the first time to present an exhibition “Hong Kong Cheongsam Story” near Gate 22 at the Airport. The exhibition focuses on how the tradition of the women’s cheongsam continues to develop in Hong Kong and gradually becomes the source of inspiration of new creations. Meanwhile, it underscores the city’s contribution to the preservation, perpetuation, and promotion of the craftsmanship of cheongsam. Featuring the exquisite handicraft of cheongsam tailors with a display of the tools they use and the elegant dresses they make, visitors will appreciate the magnificent skills in cheongsam-making and learn more about the meaning of the dress to Hong Kong.  Exhibition period runs from July 2017 to January 2019.

**六合之外**

**Anywhere Out of the World**

合辦：香港藝術中心、歌德學院

Co-presenter: Hong Kong Arts Centre, Goethe-Institut HongKong

日期 Date: 10/11 – 02/12

地點：香港藝術中心十四樓香港歌德學院歌德藝廊及黑盒子

Venue: Goethe-Gallery & Black Box Studio, Goethe-Institut HongKong, 14/F, Hong Kong Arts Centre

免費入場 Free admission

節目查詢Programme Enquiries: 2802 0088

網站 Website: www.goethe.de/ins/cn/en/sta/hon/ver.cfm?fuseaction=events.detail&event\_id=21074079

開幕 Opening：07/11 7pm

今年十一月香港歌德學院將繼續與香港藝術中心之年度旗艦計劃ifva攜手合辦許維強的個人作品展。許維強自2011年到德國多特蒙德駐村創作後，作品深受德國藝術與文化影響。是次展覽將展出藝術家於第二十二屆 ifva獨立短片及影像媒體比賽媒體藝術組最佳本地作品《Re-Dürer》，作品以德國雕塑家Albrecht Dürer的版畫貫穿創作概念。藝術家以自身的經驗重新詮釋版畫，並入侵電腦遊戲以生成圖像，製成三個視頻的錄像裝置。許維強首個本地個展更會展出其近年新作，包括《同步 @ 石》、《世界之外的任何一處》、《Caught Naked in Silence of Hyperspace》、《Programming the nature》，以展示其一直探索的四維空間理論以及人與大自然之間的不確定性。

Goethe-Institut Hong Kong and ifva, the flagship project organised by the Hong Kong Arts Centre, will join hands for the solo exhibition of Hui Wai Keung, winner of the 22nd ifva Awards Media Art Category. In 2011, Hui Wai Keung participated in an artist residency programme in Dortmund. Since then, his artworks have been deeply influenced by German art and culture. His award-winning work *Re-Dürer* is a rework of German sculptor Albrecht Dürer’s three well-known engravings. Based on his own interpretations, Hui hacked a computer game to generate graphics and presents them in a three-channel video installation. The exhibition also showcases his new artworks including *Synchronize @ Rock*, *Anywhere Out of the World*, *Caught Naked in Silence of Hyperspace*, and *Programming the Nature*, which illustrates the artist’s visual study in fourth dimension geometry and his uncertainty towards the relationship between mankind and nature.

 Listing – HKAC – Learning

**藝術文學士課程講座**Bachelor of Arts (Fine Art) Programme Seminar

主辦：香港藝術學院 Presenter: Hong Kong Art School

日期及時間 Date & Time: 07/11 7pm – 8pm

地點：香港藝術學院本部（香港藝術中心十樓） Venue: Hong Kong Art School Main Campus (10/F, Hong Kong Arts Centre)

免費入場 Free Admission

節目查詢 Programme Enquiries: 2922 2822

由學院及澳洲皇家墨爾本理工大學合辦的藝術文學士課程新學年將於2018年1月開課；是次講座將為有興趣修讀藝術的人士提供課程詳情。

【登記講座及瀏覽課程詳情：】<http://www.hkas.edu.hk/zh/event/2017117-bachelor-of-arts-fine-art-programme-seminar>

The Bachelor of Arts (Fine Art) programme, co-presented by the School and RMIT University, will have its new intake commenced in January 2018; the upcoming programme seminar will be providing people who wish to study art with the programme details.

【For programme details and registration for the seminar:】 <http://www.hkas.edu.hk/en/event/2017117-bachelor-of-arts-fine-art-programme-seminar>

節目資料提供：香港藝術學院 Programme information provided by: Hong Kong Art School

**藝術碩士課程講座**Master of Fine Art Programme Seminar

主辦：香港藝術學院 Presenter: Hong Kong Art School

日期及時間 Date & Time: 10/11 7pm – 8pm

地點：香港藝術學院本部（香港藝術中心十樓） Venue: Hong Kong Art School Main Campus (10/F, Hong Kong Arts Centre)

免費入場 Free Admission

節目查詢 Programme Enquiries: 2922 2822

為期兩年的藝術碩士課程由學院及澳洲皇家墨爾本理工大學合辦，裝備學員成為掌握行業的當代藝術家。此課程新學年將於2018年1月開課，是次講座將為有興趣人士介紹課程詳情。

【登記講座及瀏覽課程詳情：】

<http://www.hkas.edu.hk/zh/event/fine-art-programme-seminars-in-november>

Co-presented by the School and the RMIT University, the two-year Master of Fine Art programme prepares students to take on the role of an informed contemporary artist. The new edition of this programme will commence in January 2018, and this upcoming seminar will provide interested parties with the programme details.

【For programme details and registration for the seminar:】<http://www.hkas.edu.hk/en/event/fine-art-programme-seminars-in-november>

節目資料提供：香港藝術學院 Programme information provided by: Hong Kong Art School

 Listing – Comix Home Base

**移動漫畫：漫畫漂流記**

**MOVIN’ COMIX: Comix Drift**

主辦: 香港藝術中心、動漫基地Presenter: Hong Kong Arts Centre, Comix Home Base

日期及時間 Date & Time: 07/2017 – 07/2018

地點：動漫基地（灣仔茂蘿街7號） Venue:　Comix Home Base (7 Mallory Street, Wan Chai)

各位小朋友，你地係咪都試過寄信呢？咁寄漫畫又有冇試過呢？墨仔啱啱喺動漫基地地下大堂設置咗一個「漂書郵箱」，俾大家寄出自己嘅舊兒童漫畫。收到大家嘅漫畫後，墨仔就會定期喺地下公眾休憩空間舉行「漂流書攤」，到時大家就可以嚟揀選自己喜歡的漫畫，免費將佢地帶返屋企！唔好等喇，快啲嚟寄漫畫俾墨仔啦！

Little readers, you should all have posted a letter before, right? How about posting comics? Comix Bubble has just installed a “Comix Mailbox” at G/F Lobby of Comix Home Base, allowing you to post your old children comics. After collecting the comics, Comix Bubble will hold a “Comix Bookstand” in Comix Home Base regularly, so that you can choose the comics you like and bring them home for free! What are you waiting for? Come and post comics to Comix Bubble at once!

1. **捐書 - 「漂書郵箱」@地下大堂**

**Book Donation – “Comix Mailbox” @ Lobby, G/F**

時間Time: 一至日Mon – Sun 10am-8pm

1. **取書 – 動漫沙龍 @ G/F**

**Book Taking – Comix Salon @ Shop1, G/F**

時間Time: 二至日Tue – Sun 12nn-8pm

免費入場 Free Admission

**查詢Enquiry:** 28245303, chb@hkac.org.hk

網頁 Website: [www.comixhomebase.com.hk](http://www.comixhomebase.com.hk)

Facebook: Hong Kong Arts Centre

備註: 此活動只適用於兒童漫畫。讀者只需即場登記成為Comix Fan ，就可以在「漂流書攤」挑選兩

本漫畫，先到先得。

Remarks: The activities are just applicable to children comics.

After registering as a Comix Fan, each reader can get two comics in the Comix Bookstand on a first-come-first served basis.

**戶外放映：「第四屆動畫支援計劃」動畫短片系列二**

**Outdoor Screening: Selected Animated Shorts from “4th Animation Support Program” Series II**

聯合主辦：香港藝術中心、動漫基地、香港數碼娛樂協會
Co-presenters: Hong Kong Arts Centre, Comix Home Base, Hong Kong Digital Entertainment Association
支持機構：香港生產力促進局Supporting Organisation: Hong Kong Productivity Council

「第四屆動畫支援計劃」由香港特別行政區政府「創意香港」贊助

The “4th Animation Support Program” is sponsored by Create Hong Kong of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

日期及時間 Date & Time: 01/10 - 31/12 6pm – 8pm (Tue – Sun 星期二至日)

地點：動漫基地地下公眾休憩空間

Venue: Public Open Space, G/F, Comix Home Base

免費入場 Free Admission

節目查詢 Programme Enquiries: 2824 5303

由 2017 年 7 月 1 日起至 12 月 31 日，香港藝術中心與香港數碼娛樂協會合作，於動漫基地免費公開放映「第四屆動畫支援計劃」(支援計劃)所製作的 15 部本地原創動畫作品。有關支援計劃由香港數碼娛樂協會主辦、香港特別行政區政府「創意香港」贊助， 以支援本地初創及小型動畫企業創作原創動畫。

是次放映所涵蓋的15部本地原創動畫短片，主題既有如夢似幻的童話，亦有發人深省的哲學作品，更有歌頌青春、友情的溫馨小品等，讓觀眾一窺卧虎藏龍的本地動畫創作力！

整個戶外放映共分兩個階段，首個階段放映八套來自支援計劃的本地動畫作品，並已於2017年9月30日圓滿結束，而第二階段緊接於 2017 年 10 月 1 日至 12 月 31日舉行，於動漫基地免費餘下放映七套本地動畫作品，分別為：《引力》、《其實，我不美》、《綠蕪》、《豬朋狗友》、《有屋的巨人》、《風‧火‧說林沖》、《離騷幻覺》。

From 1 July to 31 December 2017, the Hong Kong Arts Centre, in collaboration with the Hong Kong Digital Entertainment Association (HKDEA), brings 15 animation works produced under the “4th Animation Support Program” (“Support Program”) to the Comix Home Base for public viewing free of charge! The Support Program is organised by the HKDEA and sponsored by Create Hong Kong (CreateHK) of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region to support local animation start-ups and small animation companies to produce their original animations. The 15 animation works to be showcased in the screening feature different elements such as dreamy fairy tales, thought-provoking philosophies, friendship and youth praising works. Come and enjoy the happy surprises brought by the local animations!

The Outdoor Screening comprises of two stages, with the first one completed on 30 September 2017 which showed eight animation works produced under the Support Program. The second stage is held right after the first stage from 1 October to 31 December 2017 to showcase the remaining seven animated shorts, namely Constraints, I Am Not Pretty, Green Earth, Pleasure and Pressure, The Giant with a House, Wind Fire Lam Chung, and Departure.

1. **《引力》  *Constraints***

樂言社教育基金有限公司 Act Plus Education Foundation Limited /2017/香港 HK/無對白 No Dialogue / 3’44’’

這是一個關於逃避父母的期望的故事。

男孩朝著父母的心思出發和學習，可是自己內心卻渴望着另一片天空。當他嘗試逃避父母的阻撓的時候，世界便變成了一個可怕的幻想空間，懷著恐懼和不安，被困在一個沒有終點的迷宮內，不斷逃避父母追捕和責罵。

這部影片把目光集中在主角逃避父母的經歷上，描繪年青人內心掙扎的過程以及所面對的困窘。

This is a story about escaping from parents’ expectation.

A boy used to learn and act according to his parents’ will before he realised that deep down he wanted something else. As he tried to escape from his parents’ intervention, the world suddenly transformed into a horrifying illusionary dimension filled with fear and disturbance; lost in the endless maze, the boy kept on evading his parents’ capture and scolding.

The animation focuses on the experience of a teenager escaping from his parents’ expectation, depicting the struggle and embarrassment that young people face.

**2. 《其實，我不美》  *I Am Not Pretty***

點點 DIM DIM / 2017/ 香港 HK/ 無對白 No Dialogue/ 6’04’’

女孩子總會因為了使自己看起來更自信；為了在喜歡的人面前表現更可愛；為了得到別人優待等原因而化上濃濃的妝容，卻因而在日常生活中鬧出不少尷尬事和趣事。這樣的想法讓女主角Della 認為樣貌就是一切，並以濃厚的妝容訴說著「我很美麗」的謊言。

Della has had much embarrassment and many memorable accidents because of her heavy makeup. She does it for numerous reasons: to look more confident, to look more adorable for her loved one, to receive preferential treatment…It is because of this outlook and society’s tendency to judge a book by its cover that Della believes appearance is everything and deceives the world with her heavy make-up.

**3. 《綠蕪》 *Green Earth***

屋頂動畫室 Rooftop Animation / 2017/ 香港 HK/無對白 No Dialogue / 4’01 ’’

在一個只注重發展的未來城市，主角 Eva 為了讓一棵伴她成長的大樹不受破壞，和地產發展商展開了一場緊張的拔河戰⋯⋯

《綠蕪》是關於一個女孩在抗爭過程中成長的故事，關於她如何從大樹身上學習如何在逆境中自強不息。

In a future where expansion and development is valued above conservation and nature, Eva stands firm to protect a tree that she grew up with from being destroyed. She ends up in the middle of a standoff with the developers.

Green Earth is the story of a girl's journey fighting to protect what she loves. It is about what she learns about life and strength during her time with the tree.

**4. 《豬朋狗友》 *Pleasure and Pressure***

雪雪工作房 Y Y Workshop/ 2017/ 香港 HK/ 粵語對白，中、英文字幕 In Cantonese with Chinese and English Subtitles / 5’46’’

《豬朋狗友》是講述香港教育制度朝令夕改，讀書壓力沉重，令學生的情緒變得負面、抑鬱瀰漫。十二神獸中的神豬和神狗化身成為我們身邊的「豬朋狗友」，將我們內心的抑鬱獸、焦慮獸和憤怒獸捉走，並重新帶給我們生活色彩。

Pleasure and Pressure is an animation set in Hong Kong and tells a story about how frequent educational reformsn lead to tremendous academic pressure and depression among students. It personifies the unpleasant emotions residing in our mind – Depression, Anxiety and Anger – and follows a plot where God Pig and God Dog, both Chinese zodiac animals, become our friends and catch these negative emotions, bringing colours to our lives again.

**5. 《有屋的巨人》  *The Giant with a House***

蘋果箱人工作室 Appleboxman Workshop / 2017/ 香港 HK/ 無對白 No Dialogue / 9’23’’

這是一個揹着大屋的巨人與小女孩旅行的故事。在這個奇幻世界裡，真亦假時假亦真。單純的童話亦變得奢侈。

This is a story about a giant carrying a big house and traveling with a little girl. In this world of fantasy, what is true may be false, and what is false may be true. The simple fairy tale is everything but simple.

**6. 《風‧火‧說林沖》 *Wind Fire Lam Chung***

冰點創作 Pansy.Connection / 2017/ 香港 HK/ 粵語對白，中、英文字幕 In Cantonese with Chinese and English Subtitles/ 6’58’’

明清小說四大名著之一《水滸傳》，故事發生於宋徽宗年間，在位期間無心朝政，社會是非不分，忠良「林沖」被地方豪強惡霸及好友『陸謙』陷害，最後無路可逃，水泊梁山；本故事透過主角「林沖」之經歷，風、火、雪的洗禮，活生生地呈現一班民間市井小人物，如何發揮「替天行道」及「官逼民反」之忠義精神，反映到人性黑暗的一面，帶出香港人在生活中的無奈感。

The Water Margin is a novel considered to be one of the Four Great Classical Novels of Chinese literature in Ming and Ching Dynasties. The story is set in Song Dynasty when the Emperor Song Fai Chung was ruling. The Emperor was not interested in governing country and the society was filled with injustice because of the corrupt government. The loyal and kind Lam Chung was tricked and framed by his best friend Luk Him who attempted to murder him. Lam almost died in a fire at a supply depot started by Luk's henchmen. Lam Chung slayed his foes and abandoned the depot, eventually making his way to Liangshan Marsh, where he became an outlaw. Depicting how the main character Lam Chung combated Wind, Fire and Snow, the story is also a tale of how the common people rose up against the corrupted government hoping to seek justice. The story reflects the dark side of human nature and the sense of helplessness among Hong Kong people

**7. 《離騷幻覺》*Departure***

企鵝實驗室 Penguin Lab Limited / 2017/ 香港 HK/ 粵語對白，中、英文字幕 In Cantonese with Chinese and English Subtitles / 8’05’’

二千年前的楚國祭司屈原相信，人只要放棄靈魂，就不會痛苦。二千年後的香港，有一位與屈原長得一模一樣的人出現，尋找一列開往汨羅江的列車，尋找失落靈魂的秘密。

2000 years ago, Qu Yuan, a poet and high priest during the Warring States period in ancient China, believed that men could be emancipated from pain by giving up their soul. 2000 years later in Hong Kong, a guy who looked like Qu Yuan set out to uncover the truth of the human soul, searching for a train to Miluo River, the river into which Qu Yuan jumped.

「第四屆動畫支援計劃」的免責聲明：香港特別行政區政府僅為本項目提供資助，除此之外並無 參與項目。在本刊物／活動內（或由項目小組成員）表達的任何意見、研究成果、結論或建議，均不代表香港特別行政區政府、商務及經濟發展局通訊及創意產業科、創意香港、創意智優計劃秘書處或創意智優計劃審核委員會的觀點。

Disclaimer for the “4th Animation Support Program”: The Government of the Hong Kong Special Administrative Region provides funding support to the project only, and does not otherwise take part in the project. Any opinions, findings, conclusions, or recommendations expressed in these materials/events (or by members of the project team) are those of the project organisers only and do not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, the Communications and Creative Industries Branch of the Commerce and Economic Development Bureau, Create Hong Kong, the CreateSmart Initiative Secretariat, or the CreateSmart Initiative Vetting Committee.

**PLAY! 香港漫畫巡迴展覽**

**PLAY! Hong Kong Comix Touring Exhibition**

主辦機構：香港藝術中心、動漫基地

贊助機構︰香港特別行政區政府「創意香港」

支持機構：香港駐東京經濟貿易辦事處、香港駐倫敦經濟貿易辦事處、香港駐布魯塞爾經濟貿易辦事處

協辦機構︰香港動漫畫聯會、香港數碼娛樂協會、布魯塞爾漫畫節、赫爾辛基漫畫節、比利時──香港協會

特別鳴謝：帝盛酒店集團、AGORA Hospitality Group

Presenter: Hong Kong Arts Centre, Comix Home Base

Sponsor: Create Hong Kong of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

Supporters: Hong Kong Economic and Trade Office in Tokyo, Hong Kong Economic and Trade Office in London, Hong Kong Economic and Trade Office in Brussels

In Association with: Hong Kong Comics & Animation Federation, Hong Kong Digital Entertainment Association, Brussels Comic Strip Festival, Helsinki Comics Festival, Belgium Hong Kong Society

Special Thanks to: Dorsett Hospitality International, AGORA Hospitality Group

**PLAY!**

**香港漫畫巡迴展覽Hong Kong Comix Touring Exhibition**

**香港漫畫家及漫畫界專業人士：阿塗、黎達達榮、司徒劍僑、林淑儀**

***Participating Hong Kong Comics Artists and Professionals:*  AH TO, LAI TAT TAT WING, Andy SETO, Connie LAM**

**阿塗 AH TO**

香港插畫師、漫畫家及平面設計師。曾創作並出版《高登神獸卡》（2011）、《謎圖小學雞》（2012）、《棕國好狗》（2015）、《鵰娜猩！頂硬上！》（2016）及《圖解廣東話》（2017），漫畫專欄現於Yahoo!新聞及雜誌《藝文青》上連載。作品《大粵港諺語》（2014）曾參與Cat Street Gallery 聯展《Cracker》（2014) 、AHAF 2015 及Affordable Art Fair 2015等 ，該作受荷蘭畫家Pieter Bruegel《尼德蘭諺語》啟發，藉以弘揚嶺南文化，捍衛廣東話。阿塗的漫畫及插圖尤其關注本地議題，擅以幽默詼諧的風格諷刺時弊。阿塗現於香港居住及創作。

Ah To is an illustrator, comics artist and graphic designer from Hong Kong. He created and published *Battle of Golden Monsters* (2011) and *Picture Riddles' Chick* (2012), *Brown Morning* (Chinese-translated ver. 2015), *Diu La Sing! Suck It Up!* (2016) and *Cantonese.jpg* (2017). His comic columns are now serialized in Yahoo! News Column and *As Artistic As You* Magazine*.* Ah To also participated in The Cat Street Gallery's joint exhibition *Cracker* (2014) and Asia Hotel Art Fair Hong Kong 201*5* with his work *Cantonese Proverbs 100* (2014). Inspired by Pieter Bruegel's *Netherlandish Proverbs*, his work is to propagate the Cantonese culture and promote the Cantonese language. Ah To's comics and illustration works express deep concerns about local issues, especially satirical on Hong Kong political and social phenomenon. Ah To now lives and works in Hong Kong.

Facebook: [www.facebook.com/Artohk](http://www.facebook.com/Artohk)

Instagram: ah\_to\_hk

**黎達達榮LAI TAT TAT WING**

自小喜愛畫漫畫，影印給同學傳閱。四十多年來以漫畫的格式作為實驗對象。其漫畫作品在香港丶臺灣丶拉脫維亞及法國皆有發行，包括《慢慢豬．凸凸交》丶《木積積． 中中值》丶《青春耳鼻喉》丶《魔笛》丶《動物園臺灣出巡》丶《咆哮脂肪》丶《毒雞湯》丶《港島線》丶《龍虎門徒》丶《東宮西宮》、《2600年前》、《罰養犬》、《扭鬼鬼色木積積20週年大長篇》和最新作品《十八樓燒肉》。多年來，他亦積極參與劇場創作。最新作品有兒童音樂劇《魔笛遊樂場》。

Since he was a kid, Lai Tat Tat Wing has always been very interested in comics writing, he even distributed the photocopies of his works to his classmates and friends. In over 40 years of comics making, Lai Tat Tat Wing’s comic works have been widely distributed in Hong Kong, Taiwan, Latvia and France, among which include *Picking Up A Pig Tale*, *Woody Woody Wood*, *Three Senses of Youth*, *The Magic Flute*, *A Parading Zoo in Taiwan*, *Far From Frustration*, *Poisoning the Chicken Soup*, *Stand Behind the Island Line*, *Twinkle Twinkle Twinkle Little Star*, *East Wing West Wing*, *2600 Years Ago*, *My Dog Can Draw*, *Horror Horror Woody's Cube, and his*latest work *The Pork Chops Inferno*. Over the years, Lai Tat Tat Wing engaged himself in theatre production and casted in a number of plays. His latest work is a children musical called *The Magic Flute Playground*.

Facebook: [www.facebook.com/Laitattatwing](http://www.facebook.com/Laitattatwing)

**司徒劍僑 Andy SETO**

入行超過20年的香港漫畫家，人物造型以美型見稱，其獨樹一幟的個人風格深受讀者喜愛。曾推出的作品不計其數，其中《超神Z》更開創了香港全彩稿製成精裝漫畫的先河，成績斐然。1999年成立鐳晨出版有限公司，出版改編作品《拳皇Z》而大獲好評。2007年加盟一漫年出版有限公司，出版《溫瑞安群俠傳》及《九龍城寨》，分別推出了不同的周邊產品如首辦、線上遊戲、桌上遊戲等；14年更憑《九龍城寨》與編劇余兒獲得「第七屆日本國際漫畫獎銅獎」。現時於漫畫App「騰訊動漫」連載最新作品《絕行者》。

Andy Seto has been working in the Hong Kong comics industry for over 20 years. His character design is known for its grace and beauty, and his unique style is especially well-liked by readers. Over the years he has produced countless works, and *Cyber Weapon Z* in particular was the first Hong Kong comics to be published in full colour. In 1999, he established Neosun Company Limited and published the famous re-adapted work *The King of Fighters Z*. In 2007, he joined One Comics Publishing Limited and presented *The Legend of Wen Ruian’s Martial Heroes* and *City of Darkness*, launching spin-off products such as garage kits, online games and tabletop games. In 2014, he and Yu Yi the scriptwriter were awarded “The 7th International MANGA Award Bronze Award” for *City of Darkness*. He is now serialising his latest work *Never Over* on the comics mobile application “ac.qq.com”.

Facebook: **司徒劍僑**

九龍城寨 City of Darkness: [www.facebook.com/cod.official](http://www.facebook.com/cod.official)

一漫年出版限公司The One Comics: [www.facebook.com/theonecomics](http://www.facebook.com/theonecomics)

林淑儀 **Connie LAM**

（香港藝術中心總幹事、動漫基地策劃人 Executive Director of Hong Kong Arts Centre, Initiator of Comix Home Base）

畢業於香港大學，雙主修藝術及比較文學。林淑儀女士於1997年加入香港藝術中心，並於09年出任總幹事一職至今。作為本地及國際漫畫愛好者，林女士在06年發起為期兩年的「漫畫工地」計劃，及後陸續策動一連串以香港、日本、韓國以至其他國家的漫畫為號召的展覽。自09年起，林女士在中國內地、臺灣、法國、芬蘭及瑞典等地策展一系列的巡迴展覽，引發大眾對香港漫畫發展的關注。13年，致力創立「動漫基地」── 香港首個以推廣動、漫畫及相關媒體藝術為主題的藝術社區。自此之後，她積極於「動漫基地」舉辦不同類型的動漫節目，並帶領「動漫基地」參與各大國際漫畫活動，包括五次出席安古蘭國際漫畫節，以普及動漫文化，及促進創作人、讀者以及普羅大眾之間的交流。

Graduated from the University of Hong Kong with double majors in Fine Arts and Comparative Literature, Connie Lam joined the Hong Kong Arts Centre (HKAC) in 1997, and has been the Executive Director since 2009. A passionate reader of both Hong Kong and international comics, she initiated the two-year *Comix Home Base* Project in 2006, curating a number of exhibitions featuring comics from Hong Kong, Japan, Korea and so on. Starting from 2009, she launched various exhibition tours to the Mainland, Taiwan, France, Finland and Sweden to draw public attention to the development of Hong Kong comics. In 2013, Connie founded the Comix Home Base (CHB), the first arts community in Hong Kong promoting comics, animation and other related media. Since then, she has devoted in organising ani-com-related programmes at CHB, as well as taking CHB to different international comics events including the five-time participation at the Angouleme International Comics Festival, to popularise comics and animation, and to foster exchange among artists, readers and the general public.

漫畫淨係得個「睇」字？點解唔可以玩玩新意思？作為世界上一個獨特的漫畫分支，香港漫畫於過去60年一直薘勃發展，特別在近十年變得更多元，更玩味。香港藝術中心隆重推出《PLAY! — 香港漫畫巡迴展覽》，展示香港漫畫自1960年代至今的歷史和發展。

為慶祝香港特別行政區成立二十周年，香港藝術中心將於世界多個漫畫節及平臺展出香港漫畫多年來的發展，向全球觀眾介紹這個多元化而優秀的漫畫類型。香港漫畫作品不但反映社會的集體回憶，其成就更衝出香港，受鄰近亞洲國家認同，並有潛質發展歐洲市場。寄望在未來，香港人能夠透過漫畫，在不同地方將其創意發揚光大。

香港藝術中心多年來從事香港漫畫的推廣、教育及研究工作，致力促進漫畫業界的長期發展，令其向前邁進一大步。有見本地漫畫家持續創作多元而優秀的作品，香港藝術中心亦加快步伐，將有經驗和新晉的漫畫家帶到三個海外城市參展，面向國際舞臺，捉緊香港漫畫業未來發展的每個機會。

《PLAY! — 香港漫畫巡迴展覽》由香港特別行政區政府「創意香港」贊助，香港駐東京經濟貿易辦事處支持，為一項慶祝香港特別行政區成立為二十周年的認可活動。展覽於2017/18年度走訪布魯塞爾（比利時）、赫爾辛基（芬蘭）以及東京（日本），第一站在2017年9月1至3日同時「空降」赫爾辛基漫畫節和布魯塞爾漫畫節，而第二站則在2017年11月8至16日到達東京，再於2018年1月10日至2月1日回歸香港。各站除設有展覽外，並邀請兩位香港漫畫家及一位香港漫畫出版人現身，舉行講座、現場表演示範和簽名會，與來自世界各地的讀者見面。今次邀請你嚟香港漫畫嘅「遊樂園」大玩特玩，齊齊PLAY去香港漫畫新一頁！

Can comics only be “read”? Why can’t we “play” with comics? As a unique comics branch in the world,

Hong Kong comics has been developing rapidly in the past 60 years, becoming more and more diverse and

“playful” especially in the last decade. Hong Kong Arts Centre proudly presents *PLAY! Hong*

*Kong Comix Touring Exhibition*, showcasing the history and development of Hong Kong comics from the 1960s to the present.

In order to celebrate the 20th anniversary of establishment of the Hong Kong Special Administrative Region, a touring exhibition is held to showcase the development of Hong Kong comics in these decades at various comics festivals and platforms. The touring exhibition tells the diversity and excellence of Hong Kong comics to the world. Indeed, Hong Kong comics works reflect the collective memories of Hong Kong people. Hong Kong comics are not only recognised by our Asian neighbor, but also have the potential to be promoted to the European market. Looking forward, it is hoped that people from all over the world can know the creative power of HongKongers through comics.

Hong Kong Arts Centre has been working on promotion, education and research for Hong Kong comics for years. It aims to foster the long-term growth of the comics industries and bring about a great leap in the development of comics in Hong Kong. When talented Hong Kong comics artists keep on creating more and more versatile and excellent works, to forge ahead, Hong Kong Arts Centre is committed to bringing established and emerging comics artists to international comics festivals at three overseas cities, with the aim to explore every opportunity that could facilitate the future development of Hong Kong comics industry.

*PLAY! Hong*  *Kong Comix Touring Exhibition* is sponsored by Create Hong Kong of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) and supported by the Hong Kong Economic and Trade Office, Tokyo. It is an accredited event celebrating the 20th anniversary of the establishment of the HKSAR. The exhibition travels to Brussels, Helsinki, and Tokyo in the year 2017/18, making its first stop at Helsinki Comics Festival and Brussels Comic Strip Festival concurrently from 1 to 3 September 2017. And the second stop will be held in Tokyo, from 8 to 16 November 2017. It will finally returns to Hong Kong to show from 10 January to 1 February 2018. At each stop, alongside the exhibition would be talks, live drawing demonstrations, as well as autograph sessions, in which two Hong Kong comics artists and one Hong Kong comics professional will greet the readers from around the world. Let’s play together in the playground of Hong Kong comics, and play forward to the future of Hong Kong comics!

展覽 Exhibition

日期及時間 Date & Time：

08 – 15/11 10am – 9pm

16/11 10am -2pm

地點 Venue：Arts千代田3331（101-0021日本東京都千代田區外神田6丁目11-14）
3331 Arts Chiyoda (6-11-14 Sotokanda, Chiyoda-yu, Tokyo, Japan 101-0021)

免費入場 Free Admission

查詢電話Enquiry：

東京 Tokyo　+81-03-6803-2441

香港Hong Kong　+852-2582-0200

網頁 Website：

[www.3331.jp/transarts](http://www.3331.jp/transarts)

[www.hkac.org.hk](http://www.hkac.org.hk)

[www.comixhomebase.com.hk](http://www.comixhomebase.com.hk)

**開幕禮 Opening Reception**

# 08/11 6pm

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

**現場繪畫示範 Live Drawing Demonstration**

**簽名會 Autograph**

# 11/11

2pm – 3pm **黎達達榮LAI TAT TAT WING**

**12/11**

2pm – 3pm **司徒劍僑 Andy SETO**

3:30pm – 4:30pm **阿塗 AH TO**

**分享會 Talk**

# 11/11

3:30pm- 4:30pm 阿塗、黎達達榮、司徒劍僑、淺川滿寬 AH TO, LAI TAT TAT WING, Andy SET, Mitsuhiro ASAKAWA

5pm – 6pm 林淑儀 Connie LAM

**分享會 Talk**

# 11/11 3:30pm – 4:30pm

**講者 Speakers**

* **阿塗、黎達達榮、司徒劍僑AH TO, LAI TAT TAT WING, Andy SETO**（**香港漫畫家及漫畫界專業人士*Hong Kong Comics Artists and Professionals*  ）**
* 淺川滿寬Mitsuhiro ASAKAWA日本資深漫畫編輯及編劇、劇畫歷史研究家、前任青林工藝舍董事。Experienced Comics Editor and Script Writer, Realistic Comics Historian 前任青林工藝舍董事**）**

**主持 Moderator︰**

林淑儀 Connie LAM（香港藝術中心總幹事、動漫基地策劃人Executive Director of Hong Kong Arts Centre, Initiator of Comix Home Base）

**粵語主講，日語翻譯 In Cantonese with Japanese Interpretation**

**「漫畫，應該打直，還是打橫出版?」**

娛樂消費品日新月異，全球漫畫出版業為趕上潮流不斷求變，紛紛問道：「漫畫，應該如何出版？」今次講座請來三位香港漫畫界的創作人及專業人士，分享他們分別如何「打直」又「打橫」，面對出版業的挑戰！其中一位專業人士司徒劍僑曾與多間大型漫畫出版社合作。於香港漫畫黃金時期的八、九十年代，出版社以「垂直整合」的模式，決定廣大消費者該看甚麼；而近年香港的動作漫畫市場委縮，部份出版人及創作人選擇轉戰中國內地，開拓這個擁有強大消費潛力的市場。另一方面，以創作indie漫畫打響旗號的黎達達榮就用「半打直」的方式出版──在香港及海外市場自資出版實體書，讓大眾有不同的選擇。而新世代創作人阿塗就決定以「打橫」的方式，在網上發表作品，與讀者進行互動，再跟據受歡迎程度透過書店或集資平臺出版。「打直打橫」三種模式，到底邊種最work？聽過講座後自有分曉！同場更請來日本資深漫畫編輯淺川滿寬，分享他在日本出版indie漫畫的經驗，以及對港日亞洲漫畫市場前景的展望！

 **“Comics, Should We Publish It Vertically or Horizontally?”**

onsumer goods for entertainment change with each passing day. To keep up with the trend, the comics publishing industries all over the world are constantly seeking improvements and innovations, asking “how comics should be published?” In this talk, we invite three comics artists and professionals from Hong Kong, sharing how they use a “vertical” or “horizontal” approach respectively to deal with the challenges of the publishing industry. One of them, Andy Seto, had collaborated with many large scale comics publishing houses. Back then in the 1980s and 1990s, the golden era of Hong Kong, publishing houses made use of “vertical integration” to decide what the consumers read. In light of the shrinking market of action comics in Hong Kong, some publishers and creators choose to shift their focus to Mainland China, a market with great potential consuming power. On the other hand, Lai Tat Tat Wing, who is well known of creating indie comics, takes the “semi-vertical approach” in comics publishing – he self-publishes physical books in both Hong Kong and overseas markets, so that the public can have more different options. As for Ah To, a new generation comics creator, decides to publish “horizontally” – presenting his works online and interacting with his readers, then publishing books via book shops or crowd funding platforms based on the popularity of his works. Among these three approaches, which one works best? You would surely find it out after attending the talk! At the same time, you can listen to Mitsuhiro Asakawa, an experienced comics editor, on his experience of publishing indie comics in Japan, as well as his views upon the future of the comics markets in Hong Kong, Japan, and Asia as a whole!

**分享會 Talk2**

# 11/11 5pm -6pm

**講者 Speaker︰**

林淑儀 Connie LAM　（香港藝術中心總幹事、動漫基地策劃人Executive Director of Hong Kong Arts Centre, Initiator of Comix Home Base）

**主持 Moderator︰Ryan HOLMBERG**

**英語主講，日語翻譯 In English with Japanese Interpretation**

**「玩」轉香港60年：香港漫畫歷史及發展**

香港漫畫一直玩味十足，不時「玩過界」！原來早喺1960年代以前，香港漫畫已經「玩政治」，語不驚人誓不休；到了60年代有《老夫子》和《13点》同大家「玩民生」、「玩時尚」；70年代開始就受李小龍電影影響，有《小流氓》大「玩功夫」；到了80年代又「玩另類」，衍生不少獨立創作；90年代起「玩合家歡」，有《麥嘜麥兜》一次過吸納成人及小童讀者群……. 究竟香港漫畫之後仲可以點玩法？漫畫家、出版人、插畫家、動畫師、人偶造型師等各式各樣嘅身份，又可唔可以「溝埋一齊做瀨尿牛丸」？香港藝術中心同動漫基地又喺呢個潮流入面擔當着咩角色？ 千祈唔好錯過香港藝術中心總幹事林淑儀同大家一齊「玩」轉香港60年！

**“Play Back and Forth”: Development of Hong Kong Comics since 1960s**

Hong Kong Comics has always been “playful”, and has often “cross the boundaries”! In fact before the 1960s, Hong Kong comics “played with politics”, in which the bold attitude was somehow astounding. In the 1960s, we had *Old Master Q* and *13 Dots* to “play with livelihood and fashion” respectively. In the 1970s, there was *Little Rogues* “playing with kungfu” under the influence of Bruce Lee’s films. In the 1980s, comics artists started to “play with the alternative”, giving birth to many independent works. In the 1990s, there was *McMug & McDull* which “played with the family”, bringing both adult and children readers under the same roof… What can Hong Kong comics play with afterwards? Can we play with the roles of comics artist, publisher, illustrator, animator, and figure artist, so that they can combine together? What are the roles of Hong Kong Arts Centre and Comix Home Base in this trend? Don’t miss out talk by Connie Lam, Executive Director of Hong Kong Arts Centre, “play back and forth” the development of Hong Kong Comics since the 1960s!

《PLAY!香港漫畫巡迴展覽》為一項慶祝香港特別行政區成立二十周年的認可活動

PLAY! Hong Kong Comics Touring Exhibition is an accredited event celebrating the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region."

免責聲明：香港特別行政區政府創意香港僅為本項目提供資助，除此之外並無參與項目。在本刊物／活動內（或由項目小組成員）表達的任何意見、研究成果、結論或建議，均不代表香港特別行政區政府、商務及經濟發展局通訊及創意產業科、創意香港、創意智優計劃秘書處或創意智優計劃審核委員會的觀點。

Disclaimer: Create Hong Kong of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region provides funding support to the project only, and does not otherwise take part in the project. Any opinions, findings, conclusions or recommendations expressed in these materials/events (or by members of the project team) are those of the project organizers only and do not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, the Communications and Creative Industries Branch of the Commerce and Economic Development Bureau, Create Hong Kong, the CreateSmart Initiative Secretariat or the CreateSmart Initiative Vetting Committee.

 Listing – Hirer – Exhibition

**日式插花展覽－－90．花創**

**90th Anniversary Exhibition of Sogetsu Ikebana**

主辦: 草月教師會香港分會Presenter: The Hong Kong Branch of the Sogetsu Teachers’ Association

贊助 Sponsor: LCSD Greening Hong Kong Activities Subsidy Scheme

日期及時間 Date & Time: 24 /11 2pm – 8pm; 25/11 10am – 8pm; 26/11 10am – 6pm

地點：包氏畫廊Venue: Pao Galleries

免費入場 Free Admission

節目查詢Programme Enquiries: 英文 English: AnnaMarie Peyer (9197 5897); 中文 Chinese: Sharon Chou (9104 9779), Janet Choi (9425 5149)

The Sogetsu School of ikebana (Japanese Flower Arranging) was founded by Sofu Teshigahara in 1027. His revolutionary approach broke traditional ties to the world of ikebana. The Sogetsu School believes that anyone can arrange ikebana anywhere and with anything. It should be part of a lifestyle to be appreciated by many people from all over the world, rather than being considered just an exclusive aspect of Japanese culture to be enjoyed by a limited number of people. Just as people are different from one another, Sogetsu ikebana encourages students to be individual and

imaginative.

節目資料提供：草月教師會香港分會Programme information provided by: The Hong Kong Branch of the Sogetsu Teachers’ Association

**梁兆康－－液化自然－－當代藝術展**

**Alex Leung – Natural Liquefaction – Contemporary Art Show**

主辦：梁兆康Presenter: Alex Leung

日期及時間 Date & Time: 30/11 – 03/12 10am – 8pm

地點：包氏畫廊Venue: Pao Galleries

免費入場 Free admission

節目查詢Programme Enquiries: alexshleung@gmail.com

網站 Website: [www.alex-leung.com](http://www.alex-leung.com)

Instagram: [www.instagram.com/\_a.leung](http://www.instagram.com/_a.leung_)\_

梁兆康生於香港，現為室內設計師及藝術家。畢業於紐西蘭奧克蘭Unitec理工學院，攻讀藝術及設計，並取得學士學位。在這17年間，創作出一系列富個人風格的畫作，並在奧克蘭多個展覽會中展示其作品。

液化自然－－這一系列獨特的繪畫風格，運用流動、液體狀及互鎖線混合出各種圖案，動態地表達出物體及環境。生活中的景物被扭曲成意想不到的形狀。富節奏感的線條及圖案來表達規律和自由之間的平衡。靈感來自透過盛載著液體的玻璃瓶觀看世界。

Alex Leung was born in Hong Kong, where he now works as an interior designer and artist. He graduated from Unitec Institute of Technology in Auckland, New Zealand, where he studied art and design and obtained a Bachelor of Interior Design degree. During the past 17 years, he has produced a series of unique paintings that are strong, bold, and hold a personal style. His works have been exhibited in galleries and at exhibitions in Auckland.

“Natural Liquefaction” is a series of unique paintings in a style that uses flowing, liquid-like, interlocking lines to create a mixture of various patterns which dynamically express both individual objects and their surroundings. Scenes of life are distorted into a panoply of unexpected shapes. Rhythmic lines and shades imply the balance between rules and freedom. These are inspired by the concept of viewing the world through liquid-filled glass.

節目資料提供：梁兆康 Programme information provided by: Alex Leung

 Listing – Hirer - Performance

**父親 Le Père (The Father)**

主辦：香港話劇團 Presenter: Hong Kong Repertory Theatre

日期及時間 Date & Time: 01-03/11 8pm

地點：壽臣劇院 Venue: Shouson Theatre

票價 Ticket: $400, $350, $300, $200

節目查詢 Programme Enquiries: 3103 5900

網頁 Website : [www.hkrep.com](http://www.hkrep.com)

21/10及29/10設演後座談會Post-performance talk on 21/10 & 29/10

粵語演出 附中英文字幕Performed in Cantonese with Chinese and English surtitles

遲到觀眾須待節目適當時候方可進場No latecomers will be admitted until a suitable break in the programme

編劇：霍里安．齊勒（法國）Playwright: Florian Zeller (France)

翻譯：歐嘉麗Translator: Sonia Au

導演：馮蔚衡Director: Fung Wai-hang佈景設計：黃逸君\* Set Designer: Wong Yat-kwan

服裝設計：孔德瑄Costume Designer: Charfi Hung

燈光設計：楊子欣Lighting Designer: Yeung Tsz-yan

音樂及音響設計：梁寶榮Music and Sound Designer: Leung Po-wing

特邀主演：毛俊輝Guest Leading Cast: Fredric Mao

聯合主演：彭杏英、高翰文、劉雅麗、辛偉強、黃慧慈Leading Cast: Pang Hang-ying, Ko Hon-man, Alice Lau, Chris Sun, Mercy Wong\*蒙香港演藝學院允准參與製作 With kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

【記憶褪色　流離在虛實之間】

年邁的父親André漸漸失去獨立生活的能力。與男友同居的Anne，決定將父親接回家以方便照料。患上腦退化症的父親時而風趣時而迷糊，在他的認知裡，「現實」逐步瓦解，隨即引發了他與女兒的諸多矛盾，令她被逼迫得喘不過氣來。最後，Anne會決定如何「恰當地」對待父親？André在最後的歲月拼命掙扎，又能否逃出命運的操控？

《父親》由法國著名青年劇作家霍里安・齊勒編寫，於2014年榮獲法國莫里哀戲劇獎最佳劇本。是次演出特邀前藝術總監毛俊輝飾演父親一角，彭杏英、劉雅麗回巢助陣，與劇團重量級演員一起攜手，細膩演繹這個充滿張力的家庭悲喜劇。

**Molière Award for Best Play**

André gradually loses his ability to be independent. His daughter Anne decides to move him in with her and her boyfriend to live together, tending to daily necessities.

Suffering from Alzheimer’s disease, André vacillates between humorous disposition and state of confusion. “Reality” slowly dissolves in his mind, creating tremendous tensions in daily life among the family members. Anne is under enormous pressure.

Will she make an “appropriate” decision when she is compelled to? Will André be able to survive after all the struggles?

Written by the acclaimed young French playwright Florian Zeller, *Le Père (The Father*) won the 2014 Molière Award for Best Play. Fredric Mao, Artistic Director Emeritus, plays the father, together with a cast including Pang Hang Ying, Alice Lau, as well as veteran company members from HKRep.

This tragic comedy unfolds in emotional hues and inner turmoil with luminaries on the theatre scene.

節目資料提供：香港話劇團 Programme information provided by: Hong Kong Repertory Theatre

**《再見．貝克特》**

**Hello Beckett**

主辦：馬戲班 Presenter: Hello Beckett

場地資助：香港藝術中心 Venue Sponsor: Hong Kong Arts Centre

日期及時間 Date & Time: 17 - 18/11 8pm; 18 - 19/11 3pm

地點：麥高利小劇場Venue: McAulay Studio

票價 Ticket: $220 /200\*

\*60歲或以上的高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生優惠Tickets for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, and full-time students,

購買5張正價門票或以上，可享優惠價每張$200元正 Ticket price of $200 applies to any purchase of 5 or more standard tickets

粵語演出 Performed in Cantonese

節目查詢Programme Enquiries: 91637465（蘇小姐）

"我無法前行, 我將前行" - 薩繆爾·貝克特

十個年青人各懷著不同的人生經歷, 觀照過去, 體現當下; 他們將以四個貝克特劇作選段為出發點延伸, 從貝克特的文字與所建構的世界中探討現代人的自身探索與追尋, 呈現十種不同的人生形態。

人生本是一場修煉。

"I can't go on. I'll go on." - By Samuel Beckett

Ten performers, in their teens, experience the present with their unique perception and their interpretation of the past. Inspired by four plays from Samuel Beckett, the performers try to explore the pursuit of themselves and the life achievement in this modern world from the text and world creation in Beckett's plays.

Life, is always a challenge.

節目資料提供：馬戲班Programme information provided by: Hello Beckett

**Urinetown – The Musical**

Presenter: Dove Tales Theatre Company Ltd

Co-presenter: TheatreLab HK

日期及時間 Date & Time: 22 – 24/11 8pm; 25-26/11 3pm, 8pm

地點：麥高利小劇場Venue: McAulay Studio

票價 Ticket: $300 /250\*

\*60歲或以上的高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生優惠Tickets for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, and full-time students,

購買5張正價門票或以上，可享優惠價每張$162元正 Ticket price of $162 applies to any purchase of 5 or more standard tickets

英語演出Performed in English

節目查詢Programme Enquiries: theatrelabhk@gmail.com

Winner of three Tony Awards, three Outer Critics Circle Awards, two Lucille Lortel Awards, and two Obie Awards, *Urinetown* is a hilarious musical satire of the legal system, capitalism, social irresponsibility, populism, bureaucracy, corporate mismanagement, municipal politics, and musical theatre itself! Hilariously funny and touchingly honest, *Urinetown* provides a fresh perspective on one of America's greatest art forms.

In a Gotham-like city, a terrible water shortage, caused by a 20-year drought, has led to a government-enforced ban on private toilets. The citizens must use public amenities, regulated by a single malevolent company that profits by charging admission for one of humanity's most basic needs. Amid the people, a hero decides that he's had enough and plans a revolution to lead them all to freedom!

節目資料提供Programme information provided by: Dove Tales Theatre Company Ltd